

科目：翻譯(中德互譯)

系所組：德語系碩士班

I. Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Deutsche. (60%, 每題 12 分)

1. 疾病有各種不同的原因。有些可能因為受傷而引起。有些是因為我們身體的某個器官不能正常運作而引起。假如我們生病，就要去看醫生，以便檢查身體。醫生會開藥 (Medikamente verordnen) 給我們。我們必須按照醫生的處方服藥。
2. 人類是群體動物 (Gemeinschaftswesen)。在群體當中每個人都得倚賴其他的人。因此我們必須彼此體諒，相互幫助。比較強者不可壓迫、利用比較弱者。家庭，有共同信仰的人，一起工作的人以及同一班級的老師與學生都形成群體。
3. 國會 (das Parlament) 是由人民選舉出來的議員 (Abgeordnete) 所組成的。國會諮商 (beraten) 並通過 (verabschieden) 各種法律，同時監督政府。在國會中擁有最多數議員 (席次) 的政黨往往就成為執政黨。不屬於政府的政黨叫做反對黨 (Opposition)。在民主政治裡，反對黨是必要的，以便政府能受到較好的監督。
4. 漢語的「風格」一詞德語叫作「Stil」。「Stil」有兩種意涵。1. 風格是一位藝術家個人的表達方式，從這表達方式可以辨識出他的作品。2. 風格也是某一時期所流行的繪畫、作曲、寫作以及建築的方式。
5. 台灣在近 30 年來工業發展迅速。工業生產無數的貨品，生產過程中也形成大量的廢棄物 (垃圾)。後果是怎麼樣的呢？我們呼吸所需的空氣變糟了。水域也被污染了。政府必須頒發法令 (Gesetze erlassen)，規定工廠業主必須過濾 (filtern) 廢氣，淨化 (klären) 廢水。

II. Übersetzen Sie die folgenden Texte ins Chinesische. (40%, 每題 8 分)

1. Heute steigt der Energiebedarf weltweit, aber die Vorräte fossiler Brennstoffe sind begrenzt. Die Nutzung sowohl von Öl, Gas und Kohle als auch von Kernenergie wirft ernste ökologische Probleme auf. Verstärkte Forschung bei erneuerbaren und alternativen Energiequellen ist das Gebot der Stunde.
2. Aufgrund des höheren Lebensstandards in Taiwan steigt die Nachfrage der Einheimischen nach Dekorationsartikeln und Innenarchitektur-Dienstleistungen. Die größere Nachfrage des Marktes trug zu der dynamischen Entwicklung des Sektors bei.
3. Taiwans lebendige Wahlkultur macht auf einen Ausländer nicht nur einen tiefen Eindruck, sondern wird auch zu einem der Themen, für die er sich interessiert. Taiwan ist noch eine junge Demokratie, deswegen bringen sich alle sehr emotional ein. Jeder hat das Gefühl, mit seinem Wahlverhalten kann er wirklich den Lauf der Geschichte ändern.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：翻譯(中德互譯)

系所組：德語系碩士班

4. Der „Konsens von 1992“ (九二共識) ist wieder einmal zum Kernthema in den Nachrichten und der politischen Diskussion in Taiwan geworden. Nach gut zehn Jahren könnte ein Blick auf den historischen Zusammenhang der Angelegenheit indes dabei helfen, neue Einsichten für die Zukunft der Beziehungen über die Taiwanstraße zu gewinnen.
5. Die Regierung der Republik China hat den Wunsch, am Visafreiheit-Programm der USA beteiligt zu werden, dank dem Bürger aus über 35 Ländern die USA als Touristen oder geschäftlich bis zu 90 Tagen visafrei besuchen dürfen; ein Visum ist teuer und der Antrag zeitaufwändig.

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。